

# Strokovno komuniciranje v nemškem jeziku pri avtoserviserjih

**Božo Žibret, Srednja šola za storitvene dejavnosti in logistiko, Celje**

Predmet in cilji

Prispevek obravnava metodološki pristop k poučevanju nemščine v okviru srednjega poklicnega izobraževanja za poklic avtoserviser na poklicni šoli.

Namen prispevka je poiskati pristope k razvijanju materialov za poučevanje tujega jezika stroke za specifične ciljne skupine in obenem ozavestiti družbo in izobraževalne institucije o pomenu, ki ga ima znanje nemškega jezika za slovensko gospodarstvo.

Mnogo ljudi razmišlja v tej smeri (žal tudi moji stanovski kolegi): če obvladaš angleščino, si osvojil ves svet. Večino jih meni, da je danes dovolj znanje enega jezika. Vendar pa pozabljamo nekaj dejstev:

- nemško govoreče dežele so naši najpomembnejši gospodarski partner;
- Avstrija je naša sosednja država;
- imamo močno nemško avtomobilsko industrijo (VW, BMW, Mercedes, Audi ...), katere računalniški programi za odpravljanje napak na avtomobilu so v nemškem jeziku;
- v slengu avtoserviserjev se pojavljajo popačenke, ki so nemškega izvora (cilinder, nem. der Zylinder – slov. valj, hauba, nem. die Haube – slov. pokrov motorja). Takšnih izrazov bi lahko v avtoservisni delavnici našli na stotine.

Še en argument, ki potrjuje, da je znanje nemščine potrebno.

## PRISTOP K POUČEVANJU

Na vseh področjih jezika izhajamo iz prakse ob uporabi orodij, ki so za ciljno skupino zanimiva (internet itd.), z namenom najbolj dvigniti raven motivacije.

Na fonološko-grafemski ravni in pomenoslovju se osredotočimo na pomen sobesedila, na prepoznavanje znanih popačenk in na veliko bližino prakse. S tem ohranjamo pozornost dijakov.

Preden sem se lotil poučevanja jezika stroke, sem si postavil naslednja vprašanja:

Kakšna naj bo motivacija?

Koliko naj bo pravopisa, slovnice, besedišča?

Kako in na kakšen način se naj izvaja preverjanje in ocenjevanje?

Kako globoko se naj poglobljam v stroko?

Povedati je treba, da gre za poučevanje nemščine kot drugega tujega jezika v triletnem programu avtoserviserja. S poučevanjem sem si pridobil izkušnje v štiriletnem programu prometnega tehnika. Vendar gre v triletnem programu za drugačno populacijo dijakov. Ti dijaki imajo slabo predznanje tudi pri prvem tujem jeziku.

## SLOVNICA

Način obravnavanja slovnice je več. Izhajati moramo iz strokovnega okolja. Dijaki lahko izpolnjujejo tabele, rešujejo križanke nemških strokovnih izrazov, povezujejo, delajo vaje pisanja ipd.

Pri slovnici smo se na začetku osredotočili na števila, osebne zaimke, glagola *imeti* in *biti*. Pri tvorjenju stavkov smo uporabljali samo komunikacijska sredstva. Podrobnejša razlaga bi bila nesmiselna, saj večina dijakov poklicne šole ne loči glagola od samostalnika, zaimka ipd. Seveda smo orali ledino na področju stroke. Sestaviti primerno zbirko nalog, ki bo dijake zanimala, da bodo vaje primerno zahtevne za začetnike, ni bilo lahko. Sestaviti je bilo treba nekaj nalog in jih nato preizkusiti pri pouku. Na naše presenečenje smo ugotovili, da dijaki zelo radi rešujejo pisne vaje. Zaradi velikega števila dijakov v razredu pa je zelo otežena komunikacija.

### MOTIVACIJA

Je ključnega pomena za poučevanje nemščine v triletnem programu avtoserviser. Slišani stavki: *Nikoli ne bom rabil jezika, saj znam angleško; Angleščino in nemščino bom zamenjeva; Ne morem izgovarjati teh dolgih nemških besed* so stereotipi, ki jih je bilo potrebno najprej odpraviti.

Na vprašanje, odkod je največ uvoženih avtomobilov, na kateri internetni strani lahko najdete tuje rabljene avtomobile, dijaki kaj kmalu ugotovijo, da bi bilo znanje nemščine več kot dobrodošlo.

Predstavil bi vam internetno stran in nato učni list, ki ga dijaki rešujejo s pomočjo učitelja.



Pri učnem listu gre za besedilno vrsto *oglas*. To je bil eden najbolj motivacijskih delovnih listov, kar smo jih obravnavali. Mladi fantje radi iščejo motorje in avtomobile po internetu. Nekateri dijaki so tako posredovali dodatni internetni naslov. Spodnje besedilo je kopirano z internetne strani autoscout (www.autoscout.de). Zelo uporabna je tudi stran www.mobil.de. Nekateri starši dijakov celo uvažajo rabljene avtomobile in tovornjake iz Nemčije. Zgornji oglas sem uporabil kot podlago za spodnji učni list.

### Učni list 1

## Automarkt – Mein Traumauto



1. Pojdi na Google in vtipkaj autoscout.
2. Poišči znamko VW.
3. Izberi znamko Golf.
4. Izberi število kilometrov med 40 000 in 150 000 km.
5. Izberi ceno med 9 000 in 20 000 €.
6. Izberi navadni menjalnik.
7. Izberi moč motorja med 66/90 in 81/110 kw KS (PS).
8. Avto naj bo srebrne barve.
9. Brskalnik naj prikaže tudi avtomobile, poškodovane v nesreči.
10. Od dodatne opreme naj ima avto štirikolesni pogon in navigacijo.
11. Brskalnik naj išče avtomobile v Nemčiji in Avstriji.
12. Avto naj ima garancijo za rabljena vozila.
13. Napiši koliko je zadetkov.

14. Opiši, katero osnovno in dodatno opremo ima omenjeno vozilo (v nemščini in slovenski prevod).

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_
- d) \_\_\_\_\_
- e) \_\_\_\_\_
- f) \_\_\_\_\_
- g) \_\_\_\_\_
- h) \_\_\_\_\_
- i) \_\_\_\_\_
- j) \_\_\_\_\_
- k) \_\_\_\_\_
- l) \_\_\_\_\_

**Avto shrani na datoteko!**

## Ersatzteile/ Zubehör

Vse iskane predmete prekopiraj v Word!

1. Poišči zimsko pnevmatiko za omenjeni avto in napiši ceno.

---



---



---

2. Poišči blatnik za VW golf, najcenejši in najdražji.

---



---



---

3. Poišči strešne nosilce za avto (napiši razpon cen).

---



---



---

4. Poišči zaganjač za Golf 3 (napiši ceno in nemško besedo).

---



---



---

5. Napiši nemške besede, ki jih lahko najdeš za vse vrste luči!

---



---



---

6. Najdi volan za Golf 4 z zračno blazino!

7. POIŠČI SI SVOJ NAJLJUBŠI AVTO, KI BI GA UVOZIL. Prekopiraj ga v Word in prevedi pomembne podatke (starost, cena, moč, dodatna oprema ...).

8. Podatke shrani na datoteko ključ: ime in priimek.

9. misko.frisko@guest.arnes.si

## ZAKLJUČEK

Učitelji tehničnih predmetov so navadno mnenja, da mora dijak znati poimenovati npr. 50 besed v tujem jeziku iz podvozja. Seveda se jezikoslovci ne strinjamo s takšnimi mnenji. Besedni zaklad 200 ali več besed dijaku ne koristi, če jih dijak ne zna povezati v poved in uporabiti v vsakdanjem življenju. Zaradi tega vedno bolj uporabljamo komunikacijska sredstva.

Gospodarstveniki ugotavljajo, da je znanje več tujih jezikov nujno. Nemščina ostaja v ospredju zaradi neposredne bližine Avstrije in Nemčije, kjer govori nemško več kot 100 milijonov ljudi. Tudi Evropska unija poudarja, da bi se naj učili jezik sosedске države. Nemčija je najpomembnejši strateški partner Slovenije. V Sloveniji se gradijo trgovine (Hofer, Lidl), kjer je pri izbiri delavcev zaželeno znanje nemščine. Obstaja torej več argumentov, zaradi katerih nemščine ne smemo zanemariti in se zadovoljiti samo z znanjem angleščine.

Za učenje nemščine dijake najbolje motiviramo z vajami prepoznavanja strokovnih besedil, reševanjem križank z nemškimi strokovnimi izrazi, izpolnjevanjem tabel in s povezovanjem besed. Pri tem uporabljamo pogosta komunikacijska sredstva in razvijamo enostavne slovnične strukture. Pri poučevanju vključujemo strokovno besedišče, ki se uporablja v več strokah. Naloga profesorjev je namreč ta, da dijake primerno usposobijo za delo in jim ponudijo vsebine, ki bodo zvišale njihovo zaposljivost in jim pomagale pri opravljanju poklica.

Literatura in viri:

Gscheidel R., Fachkunde Kraftfahrzeugtechnik, 28 Auflage 2004.

[www.autoscout.de](http://www.autoscout.de)

[www.mobil.de](http://www.mobil.de)